

AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG GRØNLANDS LANDSSTYRE PÅ DEN ENE SIDE OG DEN RUSSISKE FØDERATIONS REGERING PÅ DEN ANDEN SIDE OM GENSIDIGE FISKERIFORBINDELSER MELLEM GRØNLAND OG DEN RUSSISKE FØDERATION

KONGERIGET DANMARK OG GRØNLANDS LANDSSTYRE

På den ene side, og

DEN RUSSISKE FØDERATIONS REGERING

På den anden side,

I det følgende benævnt "parterne",

SOM TAGER UD GANGSPUNKT i de venskabelige forbindelser, der findes partnere imellem;

SOM BEMÆRKER SIG, at fiskeriet er af vital betydning for Grønland og for de kystsamfund i Den Russiske Føderation, for hvilke det er den væsentligste økonomiske virksomhed;

SOM ANDERKENDER, at de som kyststater har en grundlæggende interesse i og ansvar for at foranstalte bevaring og hensigtsmæssig forvaltning af fiskeriressourcerne i de respektive farvande under deres jurisdiktion i overensstemmelse med almindeligt anerkendte folkeretslige principper;

SOM BEMÆRKER SIG bestemmelserne i FN's Havretskonvention af 1982;

SOM LÆGGER VÆGT PÅ betydningen af videnskabelig forskning med henblik på bevaring og optimal udnyttelse af fiskeriressourcerne, såvel som tidligere samarbejde mellem parterne på dette område;

SOM ØNSKER at fastsætte bestemmelser og betingelser for udøvelsen af dens gensidige fiskeriforbindelser;

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Denne aftale skal gælde for farvande under Grønlands og Den Russiske Føderations respektive fiskerijurisdiktioner i Nordatlanten og tilstødende farvande.

ARTIKEL 2

Hver part skal, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale, give den anden parts fiskefartøjer adgang til at fiske i dens fiskerijurisdiktionsområde.

ARTIKEL 3

1. Hver part skal årligt med forbehold af tilpasninger til imødegåelse af uforudsete omstændigheder og behovet for en hensigtsmæssig forvaltning af fiskeriressourcerne i områder, der er underlagt deres fiskerijurisdiktion, fastlægge:
 - a) den totale tilladte fangst for de enkelte bestande eller grupper af bestande, med behørigt hensyn til foreliggende objektivt videnskabeligt materiale, og idet deres indbyrdes afhængighed, rådgivning, fra relevante internationale organisationer samt andre relevante faktorer tages i betragtning;
 - b) efter konsultationer parterne imellem, kvotetildelinger til den anden parts fiskefartøjer såvel som områder og betingelser for opfiskning af disse kvoter.

2. Hver part skal træffe sådanne foranstaltninger, som den anser for nødvendige for at sikre hensigtsmæssig forvaltning, bevaring og regulering af fiskeriet inden for dens fiskerijurisdiktion. Sådanne foranstaltninger må ikke forhindre udnyttelsen af de kvotetildelinger, der henvises til i denne aftale.

ARTIKEL 4

1. Hver parts kompetente myndigheder skal på passende måde, uden ophold og inden fiskefartøjet går ind i zonen, meddele, der er områder undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion.
2. Hver part kan kræve, at fiskeri, der drives af den anden parts fartøjer i det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, betinges af licens, idet antallet af licenser svarer til størrelsen af de kvoter, der er tildelt i henhold til bestemmelserne i Artikel 3(b) i denne aftale, og til fartøjernes fiskerikapacitet.

ARTIKEL 5

1. Hver parts fiskefartøjer skal, når de fisker inden for det område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion, overholde de af denne part fastsatte bevaringsforanstaltninger samt øvrige bestemmelser og betingelser, herunder love og forordninger vedrørende fiskeri.
2. Parterne skal i så god tid som muligt give hinanden underretning om alle nyvedtagne foranstaltninger, bestemmelser, betingelser, love og forordninger vedrørende fiskeri.

ARTIKEL 6

1. Hver part skal træffe de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at dens fiskefartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale samt andre bestemmelser vedrørende fiskeri.
2. Hver part kan – i overensstemmelse med folkeretten – træffe sådanne foranstaltninger for det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, som den finder nødvendige for at sikre, at den anden parts fiskefartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale.

ARTIKEL 7

1. Parterne vil samarbejde inden for rammerne af relevante internationale organisationer, for på passende måde at sikre forvaltning og bevaring af havets fiskeriressourcer for så vidt angår bestande, der falder uden for nationale fiskerijurisdiktion.
2. Parterne skal samarbejde, bilateralt og igennem relevante internationale organisationer, med henblik på at tilrettelægge de foranstaltninger, der er nødvendige for bevaring af bestande, særligt indbyrdes bestande, der findes såvel inden for de områder, der er undergivet parternes jurisdiktion, som uden for sådanne områder, men grænsende op til dem.

ARTIKEL 8

Parterne skal lette samarbejdet mellem berørte fiskerivirksomheder, foretagender, sammenslutninger og organisationer, herunder om videnskabelig forskning og andre anliggender, hvor dette har gensidig interesse.

ARTIKEL 9

1. Parterne er enige om at konsultere hinanden mindst en gang årligt om spørgsmål vedrørende denne aftales gennemførelse og rette virkemåde.
2. Såfremt der opstår strid om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, skal en sådan strid gøres til genstand for konsultationer mellem parterne.

ARTIKEL 10

Intet i denne aftale skal anses at præjudicere parternes holdninger eller synspunkter vedrørende deres rettigheder og forpligtelser under traktater og andre internationale aftaler, som partnerne deltager i, og deres holdninger til eller synspunkter på spørgsmål vedrørende havretten.

ARTIKEL 11

1. Denne aftale træder i kraft den dato, på hvilken de kontraherende parter giver hinanden meddelelse om, at de hertil nødvendige procedurer er afsluttet.
2. Før dens ikrafttrædelse skal den finde midlertidig anvendelse fra datoen for dens undertegnelse.
3. Denne aftale skal forblive i kraft i den første periode på fem år fra datoen for dens ikrafttrædelse.
4. Medmindre en af parterne bringer denne aftale til ophør ved varsel herom, som er modtaget af den anden part mindst tolv måneder forud for udløbet af denne periode, forbliver den i kraft i yderligere perioder på to år, forudsat opsigelsesvarsel ikke er modtaget mindst seks måneder før udløbet af en sådanne to-års periode.

Udfærdiget i København, den 7. marts 1992 i tre eksemplarer, hvert på dansk, grønlandsk og russisk, idet hver af teksterne har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering: Uffe Ellemann-Jensen

For Grønlands Landsstyre: Lars Emil Johansen

For Den Russiske Føderations regering: Andrej Kozyrev